Editorial: à l'aube de 1995

Autor(en): Fontaine, Clément

Objekttyp: Article

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band (Jahr): 23 (1995)

Heft 89

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-243422

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

EDITORIAL

A l'AUBE DE 1995

Déjà le premier trimestre de 1995 bien entamé! La neige qui fit une belle apparition en janvier a complètement disparu. La saison d'hiver a été courte pour nos stations de remontées mécaniques, nos restaurants, pour les sports d'hiver en général. Aujourd'hui 18 février, une grosse neige mouillée tombée pendant la nuit, continue à revêtir la campagne de son blanc manteau...de premier printemps!

Mais nos pionniers en matière de patois ne chôment pas. Je puis m'en rendre compte par les rentrées satisfaisantes des abonnements à notre trimestriel. Encore une fois je dis MERCI pour votre fidélité et aussi pour la manière dont vous l'exprimez : Un mot d'encouragement sur le B.V. que bien des patoisants ont accompagné d'un payement "étoffé"!

L'annonce dans ce numéro de la Fête Cantonale Fribourgeoise des patoisants, amis et bienfaiteurs de notre mouvement pour la sauvegarde des patois est la preuve de la belle activité de nos patoisants. Elle le prouve qu'avec le dégel du premier printemps une équipe, sous la présidence de M. Joseph Guillaume de Chavannes-les-Forts, s'est mise à l'oeuvre pour l'organisation de cette rencontre (voir programme en page

Alors, vous écrivains, si vous avez oublié la date du dépôt de votre travail, soit le 1 février passé, demandez au Président: Francis BRODARD, Ch. Meuwly 7, 1700 FRIBOURG, tél. 037/24 86 88, si vous pouvez encore rattraper le retard! Il serait heureux que les aînés avec les cadets présentent une belle brochette de travaux.

Et maintenant essayons de réparer un oubli. Depuis que je m'occupe du patois, et de cela il y a très longtemps, je ne me souviens pas d'avoir eu une seule fois écrit ou parlé de M. Clément FONTAINE comme patoisant. Mais M. Louis PAGE de Romont, connu de tout le monde ne l'a pas oublié dans son livre Le Patois Fribourgeois qui est comme le présente très justement mon ami Aloys Brodard, une véritable encyclopédie qui mérite, sans conteste l'admiration de tous ceux que le patois intéresse. C'est d'une richesse, d'un condensé du vieux parler, d'une qualité que personne à ma connaissance n'a encore égalé. Eh bien, lui, n'a pas oublié Clément Fontaine. Il vaut la peine que nous citions intégralement ce qu'il en dit:

FONTAINE CLEMENT: Instituteur; historien.

A beaucoup écrit en français et en patois.

^{* 1902} Ps.: Fontanna .- D.-: Hauteville Villarvolard.

FA.: Ecole normale d'Hauterive. / 1920- 24.

Instituteur à Hauteville, Pont-le-Ville, Villars-sous-Mont.- Retraité à Villarvolard.

<u>Historien</u>, collectionneur, héraldiste, chercheur, folkloriste, compilateur.

Travailleur infatigable; a produit une oeuvre considérable, en prose et en vers, français et patois.

Collabora à plusieurs journaux: La Liberté, Le Fribourgeois, le Feuille d'Avis de Bulle / FAB /,

Traduisit en français des textes allemands de la Singine, et en gruvèrin des textes en patois couètsou.

Membre des sociétés d'histoire, de l'Institut d'héraldisme.

<u>Distinguer:</u> les <u>écrits</u> qui sont le fruit de ses <u>recherches</u> dans les archives locales de la Gruyère;

Les <u>écrits</u>, poésies ou autres, de son cru .

Les <u>traductions</u> diverses en français ou en patois.

Les longues collaborations aux journaux par des contes, des récits, des vers, etc.

Ses <u>publications</u> en volumes./Ses <u>inédits</u>.

Sa pr<u>écieuse série historique</u>, relevée de faits divers, sous le titre :

<u>Le Vieux Chalet</u>, dans le journal

Le Fribourgeois

CR.: Hou dè Chupilyon: Une centaine d'épisodes villageois publié dans la Feuille d'Avis de Bulle.

<u>Intche- No</u>: Idem, une centaine également dans le journal Le Fribourgeois.

Evandzîlyo gruvérin: Une douzaine de récits évangéliques dont l'action se passe en Gruyère.

Konto gruvèrin dè mè velaodzo : 25 récits inédits/ 1965

<u>Fâblyè</u>: 30 fables tirées de La Fontaine et autres fabulistes./ 1965 .- <u>Concours de 1965</u> / <u>I er prix</u> / prose.

Récits et légendes: 12 titres.- Inédit.

<u>Pages illustrées</u>: en prose, parues dans le Fribourgeois en 1965

CEL .: Etudes et essais sur le patois : Origine - Synonymes-Homonymes- Paronymes-

Sobriquets- Professions, etc. Concours 1965: Prix de document./IIe prix.

CEL Deux patoisants patoisants gruériens : Les Ruffieux Cf AF. N°61932, p. 266-269

CR: Récits, nouvelles, dans Le Fribourgeois, comme:

Le Déjarteu gruverin. / 1965 /

Le bracounié dou Pralet.

Le liti dou Mondzeron.

Lè " bounè - rodzo" dè Portsèrèche.

Le vilyo moulin.

Ams Brune relatations

P. Frutime

Son oeuvre en français.

Nous pensons devoir lui consacrer ici quelques notes sur sa production, historique et autre, en langue française, contenue dans

LEVIEUX CHALET, supplément périodique du "Fribourgeois, de 1954 à 1965, lequel supplément réserve assez régulièrement des pages en patois.

- *Index général : Nos villages gruériens Légendes gruériennes-Légendes singinoises - Contes gruériens -Croyances populaires - Les Comtes en chansons - Poésies-Patois - Sites - Récits fribourgeois - Rondes et coraules-Contes singinois - Etc.
- *Patois: Le corbé è le renâ -Pelon è Pelèta -Bian è nê-Bala méjon - Pitit velâdzo - Le tin ke fâ -Le Dzublià - La bénichon- Prèyire dè l'infan - Piti j'ôji-L'oura dou paï -Le loup et l'agneau - Chin Nikolé- Pour'èpaja -Tsanthon di v'laodzo - L'armailli de Sonlaville - Charivari-Le vîly'armalyi-La tchîvra ou curia- La Rèche et le Moulin-Luvi è Goton-Toudèlou lu barlatè .- Nannèta -
- *Villages : On en compte 16.- Monographies
- Autres publications: Villages et sites gruériens- 1932 Vugdens: Petit guide historique- 1964

Le Conto de Grevire : Plaquette illust.

Cf.: La Liberté : 6.11.1965 — La Feuille d'Avis de Bulle "FAB" P.S. A noter que son fils Roland est comme son père, un chercheur et un ami fervent du patois, qu'à la différence de son père, le parle bien. Ci après, extraits des oeuvres de Clément Fontaine.



L'avan nè tsapala, nè tsapalan, ~ E chuto pâ le... Prèvan, Ma ouna bala yuva E pu djêmé dè niola, Pout'ihre kotiè j'ècu E le chèla dou Bon Diu.

C. Fontaine

Un brave Fribourgeois était allé faire un voyage en Algérie. Quand il rentra chez lui un mois plus tard, sa femme se plaignit amèrement de ce qu'il n'avait pas pris la peine d'écrire et de lui donner de ses nouvelles.

— C'était mon intention, dit-il, mais arrivé à Marseille, je ne l'ai pu, on avait jeté l'ancre! (l'encre).

卆

Un jeune étranger voyant une gracieuse de Vuadens, assise sous le tilleul de Bulle, crayonnant ses commissions sur un bout de papier, tout en levant les yeux au ciel comme pour se les rappeler, lui demande:

- Mademoiselle cultive les muses?
- Non, Monsieur, seulement des rutabagas.

A la pinte du Motélon, il y a fort longtemps, un voyageur lisait la « Feuille d'Avis ». Il l'avait lue depuis un petit quart d'heure lorsqu'un événement assez sensationnel lui fit apercevoir que son journal retardait de douze ans. Il en fit l'observation à la fille de l'auberge.

— Ma foi, Monsieur, dit candidement la servante, tout ce que je puis vous dire c'est que j'ai toujours donné ce journal à nos clients et que jamais personne ne s'est plaint. Nous n'en avons d'ailleurs point d'autres.



Le travô atindê tota la méjenâ, Tsakon èthi redyè, nyon fajê groba pota.

¥

A la vuèrda dè Dyu, fajan to lou travô: Lè fin è lè mèchon, kemin totè lè prêjè, Vinyan a la méjon, du d'amon, du d'avô; Po lè pititè dzin, chobrâvè kotyè frêjè.

女

Pu lè j'an chon pachâ chu la bala méjon, Lè j'infan chon modâ po fondâ na familye N'in da ke chon chobrâ: l'an jou galyâ réjon, Lè j'anhyan chon kontin, dorlotâ d'ouna filye.

¥

Lè dinche ke n'in va din lè balè méjon, Ke vuèrdon todoulon nohrè vilyè kothemè. Travalyi chin pièkâ, adi pa la réjon, Po trovâ dou piéji è pà tru dè lègremè.

D'après Denis Pittet, poète patoisant à Magnedens, traduit du kouêtzou en gruvérin.